

THE TITLE OF THE PROPOSED TEXT

Whispers of the Rain

Original language : English

(Translation from English to Hindi)

Writer: Ruskin bond

Publisher : Rupa Publications

161, B-4, Ground Floor, Gulmohar House,

New Delhi – 110049

NATURE OF THE PROPOSED TEXT

Literature and Humanities (Story)

BRIEF INTRODUCTION OF THE PROPOSED TEXT

This beautiful work is written by Ruskin bond. He is known for his signature simplistic and witty writing style. He is the author of several bestselling short stories, novellas, collections, essays and children's books; and has contributed a number of poems and articles to various magazines and anthologies.

Whispers of the Rain is a collection of short stories that celebrates the 'true spring' of India—monsoon. Ruskin Bond's descriptive, lucid and sensitive prose takes us through the dusty whirlwinds of the Gangetic plains, the whispering mists of Mussoorie and the thunderous Landour storms. This book welcomes you to embrace the fresh breeze of adventurous and rainy tales as seen through the master storyteller's eyes.

This book contains total 135 pages in which a total of 10 stories are compiled. I have translated Chapter 1 and 2 titled THE WIND ON HAUNTED HILL and ONCE UPON A MOUNTAIN TIME respectively, which is page number 1 to 39. My translation work would be completed at this point as it seems to exceed the prescribed word limit.

Moreover, I have taken a formal approval from the publisher of this book for translating this book from english to Hindi. All the stories of this book are simple and connected to our daily lives. However, I have chosen first two stories as it delights me the most. I have tried to provide the same taste of reading through my translation, as anyone would get after reading the original text. Language shouldn't be a barrier in regards of literature and this is my step step towards breaking that barrier.

TRANSLATION METHODOLOGY/ PROCESS/STRATEGY/WORK POLICY

The translation will be done from English to Hindi. I have chosen first 2 stories, which would contain around 8000- 10000 words of the above mentioned book. The chosen stories are abstract in nature and needs to be read several times to get the true sense, so that the translation is lively and not merely a word to word translation.

In the course of translation, below mentioned objectives are taken care of :

- (i) Search for English words in hindi
 - (ii) Naming of some regional words like custom, culture, dialects etc in hindi
 - (iii) The structure of the translated text should be grammatically correct.
 - (iv) To translate in short and simple sentences.
- However, due care has been taken so that the translated material do not differ from the original one.
- (vi) Using internet, if required for certain words.
- The tone, sense etc of the text will be understood before starting the translation work.

TOOLS / DEVICES USED DURING TRANSLATION (DICTIONARIES ETC.)

Tools used during translation are mentioned below :-

- (i) Dictionary - for knowing the meaning of difficult and unknown words.
- (ii) Thesaurus - for searching synonyms and antonyms of words.
- (iii) Grammar book - for taking help related to correct sentence formation and some grammar rules.
- (iv) Reference books - Referring to related books which would be helpful for knowing the necessary context and background of a work before translating it.

CONCEPT OT THE PROJECT

The objective of this project is to translate a storybook authored by Ruskin Bond from English to Hindi. Ruskin Bond, renowned for his captivating storytelling, has a unique writing style that beautifully captures the essence of Indian culture and landscapes. The translation aims to make his stories accessible to a wider Hindi-speaking audience, ensuring the preservation of the original tone, style, and nuances.

Objectives:-

Cultural Preservation: Retain the cultural elements and essence of Ruskin Bond's stories while making them relatable to Hindi readers.

Linguistic Accuracy: Ensure accurate translation that maintains the original meaning and context.

Reader Engagement: Preserve the engaging and immersive nature of the stories to captivate Hindi readers.

Maintaining Quality: Implement appropriate and thorough proofreading and editing to ensure the highest quality of translation.

A SCANNED COPY OF THE PAGES TO BE TRANSLATED ARE ATTACHED BELOW.